

ЖИЗНЕННЫЕ ЦЕННОСТИ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКАХ

Бул макалада кыргыз жана француз тилдериндеги “жашоо” түшүнүгүн берген сөздөр жана сөз айкаштары жана алардын баалуулуктары каралган.

В данной статье рассмотрены слова и устойчивые единицы, которые обозначают и выражают концепт “жизнь и их ценности.

In the article we considered words and word combinations, expressing the concept “life” and their peculiarities.

В формировании ценностных представлений большую роль играет воображение, с помощью которого люди создают мысленные образцы объектов, которые максимально полным и совершенным образом отвечали бы их потребностям. Такие образцы являются идеалами и служат эталонами ценности. «Отношение к жизни представляет собой сложное ментальное образование оценочного характера, имеющее образную, понятийную и ценностную стороны, которое фокусирует в себе наиболее важные характеристики, существующего в культурах восприятия жизни, эти характеристики могут быть установлены с помощью специальных приемов лингвистического анализа» [1,87]. Исследуя фактический материал ФЕ французского и кыргызского языков, мы обнаружили о существовании общекультурных и индивидуальных характеристик жизни во французском и кыргызском языковом сознании и коммуникативных поведении. Эти характеристики раскрываются в значениях слов и устойчивых единиц, которые обозначают и выражают концепт “жизнь”. Анализ фактического материала позволил нам в качестве значений понятия «*la vie – жашоо (жизнь)*» во французском и кыргызском языках представить в следующем виде:

1. Особая форма существования материи, физиологическое состояние живого организма (животного, растения) (*ensemble des phénomènes assurant l'évolution de tous les organismes animaux et végétaux depuis la naissance jusqu'à la mort*) – *la vie est apparue sur la Terre il y a environ quatre milliards d'années*;
2. Человеческое существование (*existence humaine*) – *être en vie, donner la vie*;
Жашоо берүү, өмүр сүрүү;
3. Жизненная энергия, жизнеспособность, оживление, живость (*vitalité, entrain*) – *un enfant plein de vie*; *тирдик; жан кирүү*;
4. Промежуток времени (длительность) отрождения до смерти (*durée de l'existence, temps qui s'écoule de la naissance à la mort*) – *sa vie a été courte*; *les périodes de la vie – les âges de la vie*; *au matin, au soir de la vie*; *өмүр узун, кыска; өмүр бою; өмүрлүү бол*.
5. Течение жизни, события, которые наполняют (*cours de l'existence, événements qu'il remplit*); *conduite, mœurs (biographie)* – *mener une vie tranquille, vivre sa vie, il a écrit une vie de Beethoven*; *күн көрүү, өмүр баян*;
6. Стоимость жизни (*coût de la subsistance, de l'entretien*) – *la vie est de plus en plus chère*; *өмүр кымбат*;
7. Человеческая деятельность (*activité humaine*) – *la vie littéraire, sportive, spirituelle*; *адабий, руханий дүйнө*;
8. Оживление, активность (*animation, activité*) – *quartier où règne une intense vie nocturne*; *жашоо-турмуш өйдө – төмөн; күнүмдүк жашоо*;

9. Другая жизнь, жизнь на том свете: *l'autre vie, la vie éternelle* (ce qui suit la mort; le paradis, l'enfer, le purgatoire) (религиозный аспект); *тиги дүйнө* (бейиш, тозок); *түбөлүк жашоо*;

10. Смерть: *filer un (du) mauvais coton* (букв.прямь плохой хлопок)- быть безнадежно больным (дышать на ладан);

avoir la mort entre les dents (букв.иметь смерть между зубами)- быть при последнем издыхании

fermer les yeux (букв.закрывать глаза) - скончаться;

В отличие от французского языка в кыргызском есть множество фразеологизмов выражающие “смерть”, это подтверждение того, что кыргызы очень этично относились и относятся к родственникам покойника и страшную весть о смерти говорят не прямо “он(она) умер(ла), а косвенно:” *жүрөгү токтоо* (букв. сердце остановилось); *көз жумуу* (букв. глаза закрылись); *дүйнөдөн кайтуу, өтүү* (букв.уйти с этого мира); *акка моюн сунуу* (букв.белому шею протянуть); *акыретке кетүү* (букв. уйти в вечность)”[5].

Жизнь является особым концептом-антиномией, в котором отношение к жизни неразрывно связано с отношением к смерти как утрате жизни. Для кыргыза жизнь - это самая главная ценность.

Лексема "Жизнь" во французском языке представлена двумя лексическими номинациями: «*vie*» - жизнь и «*jour*»- день, в значении жизнь.

«vie» - жизнь:

vi de château (букв. жизнь замка (замок)- барская, привольная жизнь;

vi de chien (букв. жизнь собаки) – собачья жизнь;

vi de garçon (букв. жизнь мальчика) - холостая жизнь;

vi de hasard (букв. жизнь случая)- необеспеченная жизнь;

le seuil de la vie (букв. порог жизни) – начало жизни;

faire une vie (букв. делать жизнь) – обзавестись семьей;

gagner sa vie – зарабатывать себе на жизнь;

Интересно, что во французском языке фразеологизмы с лексемой «жизнь» определяются не только по **сезонам года**:

la première saison de la vie (букв. первый сезон жизни) – юность;

la belle saison de la vie (букв. прекрасный сезон жизни) - зрелость;

l'hiver de la vie (букв. зима жизни) - старость;

la dernière saison de la vie (букв. последний сезон жизни) – старость;

но даже продолжительностью **одного** полного дня:

l'aurore de la vie (букв. утренняя заря жизни) – юность;

l'aube de la vie (букв. утро жизни) – на заре жизни;

le midi de la vie (букв. полдень жизни) – зрелый возраст;

le soir de la vie (букв. вечер жизни) – старость;

«*jour*» - день:

deses jours – за всю его жизнь

vivre au jour le jour – 1) жить со дня на день, не заботясь о будущем; 2) с трудом пробиваться;

couler des jours tranquilles (букв. течь спокойными днями) – жить безбедно, безмятежно;

donner le jour à... (букв.дать день кому-то) - произвести на свет, родить;

ouvrir les yeux au jour (букв. открыть глаза дню) - родиться.

de jour en jour -с каждым днем[7].

В кыргызском языке лексема «жизнь» она представлена следующими (четыре) лексическими номинациями – *жашоо*, *өмүр*, *турмуш*, *күн*.

«Лексема *жашоо* обозначает существование в философском понимании; кыргызу ближе понимание этого слова как периода существования от рождения до смерти. Наиболее употребительные сочетания и клише со словом *жашоо* актуализируют такие аспекты жизни, как ее тяготы (*жашоо кыйын*), ее контрасты (*жашоонун өйдө-төмөнү*),

ощущение радости жизни(*жашоо жыргал, жашоо-керемет*), отстраненную оценку жизни (*бүт жашоомдо, жашоого болгон көз караш*)»[3,37].

Өмүр - это слово арабского происхождения, которое в толковом словаре кыргызского языка определяется как физиологическое состояние всего живого от зарождения до смерти. Сочетания с этим словом чаще всего указывают на такой момент, как продолжительность жизни *өмүр бою, өмүрү кыска экен, узун өмүр*, ее скоротечность *өмүр суудай агат, өткөн өмүр*. Поговорка *өтпөс өмүр, сынбас темир болбойт* (букв. жизни нескончаемой не бывает, как и не бывает вечного металла) подчеркивает кратковременность жизни. С данной лексемой образованы устойчивые сочетания: *өмүр баян* (биография); фразеологизм *өмүр сүрүү* (букв. Жизнь продолжать) обозначает жить, существовать; идиома *өмүрлүк жар* (букв. спутник жизни) называет супруга. В общепринятом кыргызском этикете часто встречаются выражения-пожелания с культурологической окраской: *узун өмүр каалайм!* (желаю долгой жизни!); *өмүрүңө береке берсин!* (благоденствия твоей жизни!)

«Лексема **турмуш** представляет концепт жизнь с точки зрения реального, повседневного ее протекания: *эски турмуш* (старый жизненный уклад), *турмуш шарттары* (условия жизни). Распространенные в речевом узусе сочетания с данным словом демонстрируют жизнь как испытание со всеми сложностями, противоречиями: *турмуш татаал, катаал турмуш, турмуштун ачуу-таттуусу, турмушка бышкан*»[3,38]. Поговорка *Ойлогон ойду кыстаган турмуш жеңет* (букв. задуманную мысль побеждает притесненная жизнь), отмечает, что мечты и планы корректируются обстоятельствами жизни. Интересный факт, в кыргызском языке фразеологизм *турмушка чыгуу* (букв. выходить в жизнь) - обозначает выходить замуж, *турмуш куруу* (букв. строить жизнь) – жениться.

Лексема **күн (день)** – символизирует день, который выступает как свидетельство жизни, проходящей в хлопотах и в заботах о хлебе насущном.

Фразеологизмы: *күн көрүү-* (букв. видеть день), то есть жить, существовать; *күн көрсөтпөө* (букв. не видеть дня)- не давать покоя, очень плохо, жестко обращаться;

Күн мурун (букв. день давно) – *заранее*;

Күнү бүгүнкүдөй (букв. как сегодняшний день) – *также ничего не изменилось*;

Күнү бүгүн (букв. его сегодняшний день) – *сейчас тоже, до сегодняшнего дня*;

Күнү бүтүү (букв. его дни кончаются) – *умирать*;

Күнү түшүү (букв. его дни падают) – *быть зависимым от кого-то*;

Күнү туу (букв. его день рождает) – *все происходит по его желанию*[5,205]..

Выражение *көрөр күнүм, ичер суум бар экен* (оказывается, есть день, который мне уготован, еще есть вода, мне предназначенная), демонстрирует надежду и радость выздоровевшего человека, которому суждено жить. Поговорка *күнү бүтүп, суусу түгөндү* (день его идет к концу, он испил воду до дна), то есть его дни сочтены. Поговорка *балыктын күнү көл менен, жигиттин күнү эл менен* (жизнь рыбы связана с озером, жизнь молодца — с народом).

Нелегкость жизненного пути подчеркивается в многочисленных изречениях и во французском языке: *mener une vie galérien* (букв. вести каторжную жизнь) – *влачить жалкое существование*; *trainersavie (jour) (bукв. тащить, волочить свою жизнь) – влачить бесцветное, жалкое существование*;

Негативные стороны жизни отражены в понятии с отрицательным значением «существование» (l'existence). В отличие от **жизни**, которая может быть как веселой *une vie joyeuse* (букв. веселая жизнь); *vie de cocagne* (райская, беззаботная жизнь) – *жашоо жыргал, жашоо-керемет, күнү туу*, беззаботной - *sans souci – телегейи тегиз* так и трудной, нелегкой: *une vie dure, vie de chien* – *күн көрсөтпө, жашоо кыйын* **существование** обычно жалкое (влачить жалкое существование *bailliersavie*), нищенское, бедственное, убогое: *mener une existence misérable* – *итке минүү*.

Таким образом, каждый народ создает картину мира на основе своего языка. Самой главной ценностью при анализе фразеологизмов у двух народов оказалось «жизнь»

которая совпадает в обоих языках лексемами «жизнь» и «день», и только в кыргызском языке выявлена еще две лексемы в значении «жизнь»: «турмуш» и «өмүр».

Список литературы

1. Арьес Ф. Человек перед лицом смерти [Текст] / Перевод с фр. Ронина В.К. // Общ.ред. С.В. Оболенской. - М.: Прогресс – Академия, 1992. – 526 (1) с.
2. Бидерман Г. Энциклопедия символов [Текст] / Г.Бидерман // Пер. с нем. // Ред. и предисл. И.С. Свенцицкой. – М.: 1996. – 335 с.
3. Дербишева З.К. Кыргызский этнос в зеркале языка. [Текст] / З.К.Дербишева. – Бишкек: 2012. – 404 с.
4. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст] / В.Даль // Т. 1-4. – М.: Рус. яз., 1978-1980. Т. 4. Р-V. 1980. – 638 с.
5. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / Э.Абдулдаев, А.Биялиев, А.Курманалиева, Т.Назаралиев, Ж.Осмонова, К.Сейдакматов. - Фрунзе: Илим, 1980.- 324 б.
6. Синельникова И. И. Эмотивные фразеологизмы французского языка [Текст] / И.И. Синельникова. - Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. – 188 с.
7. Французско-русский фразеологический словарь : ок. 35000 фразеолог. единиц [Текст] / сост. В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев и др.// под ред. Я. И. Рецкер. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1111 с.
8. Grand Larousse encyclopedique: T-7, Paris. – VI e. – 1963.
9. Le Petit Robert: dictionnaire alphabetique et analogique de la langue française. – 12ème éd. – Paris, 1973. – 1969 p